



“സുബ്രഹ്മണ്യഭാരതി” മലയാളത്തിൽ

പ്രൊ. സി. കെ. മുസ്സൂട്ട്

Handwritten note:
സുബ്രഹ്മണ്യഭാരതി
1963

സുബ്രഹ്മണ്യഭാരതി ജീവചരിത്രവും തെരഞ്ഞെടുത്ത കവിതകളും ജീവചരിത്രം [പവനൻ] തെരഞ്ഞെടുത്ത കവിതകൾ [എസ്. രമേശൻ നായർ] പേജ് 250 വില 20 രൂപ കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമി, തൃശൂർ.

ദേശീയകവി സുബ്രഹ്മണ്യ ഭാരതിയുടെ ജന്മശതാബ്ദി കാലത്തു വല്ലതും ഏഴുതുകയോ പറയുകയോ വേണമെങ്കിൽ മലയാളികൾക്കുണ്ടായിരുന്നത് കേന്ദ്രസാഹിത്യ അക്കാദമിയുടെ ഇംഗ്ലീഷ് പ്രസിദ്ധീകരണം ഒന്നു മാത്രമായിരുന്നു—പോയംസ് ഫെഡ് സുബ്രഹ്മണ്യഭാരതി ഡോ: എസ്. കെ. നായരുടെ ചുവക്കായി ഭാരതിയുടെ ഗദ്യകൃതികൾ എന്നൊരു നാഷണൽ ബുക്ക് ട്രസ്റ്റ് പ്രസിദ്ധീകരണമുണ്ടെങ്കിലും ഗദ്യകൃതികൾ മാത്രമാണെങ്കിൽ അവതീർണ്ണമാകുന്നത്. അതു അത്ര ആകർഷകമായ ഭാഷയിലായിരുന്നെന്ന് പറയാനും വയ്യ. ആ പരിമിതികളെയൊക്കെ പരിഹരിക്കുന്ന തരത്തിലായിട്ടുണ്ട്, കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമി പുറത്തുകൊണ്ടുവന്ന “സുബ്രഹ്മണ്യ ഭാരതി ജീവചരിത്രവും തെരഞ്ഞെടുത്ത കവിതകളും.”

മറ്റേതൊരു സാഹിത്യത്തേക്കാളും മലയാളികൾക്കു ഏറ്റവും അടുക്കാവുന്നതും അടുക്കേണ്ടതും തമിഴ് സാഹിത്യത്തോടേണു്. അയൽനാടിന്റെതെന്നതുമാത്രമല്ല കാരണം ചിലപ്പതികാരത്തിന്റെ കാലം തൊട്ട് തമിഴുമായി ബന്ധ

പ്പെട്ടാണു് മലയാളം വളർന്നതു്. കേരളത്തിന്റെ പ്രധാനഭാഗമായ മലബാർ ഏറെക്കാലം തമിഴ് നാടിന്റെ ഭരണസ്വാധീനത്തിൽ കിടന്നു. തിരുവിതാംകൂറിന്റെ തെക്കൻ ഭാഗങ്ങൾ തമിഴ് നാടിന്റെ ഭാഗമായി മാറി. വെറും വരവുചെയ്തവരിന്റെ കണക്കല്ല ഇതു്. സാഹ്യാരികമായി തമിഴും മലയാളവും ദ്രാവിഡ കുടുംബക്കാരാണു്. തമിഴ് ഭാഷയ്ക്കു് ആധുനികതപകർന്നവരിൽ അത്ര ഗണ്യനായ ഭാരതിയുടെ വാങ്മയമാ

യി പരിചയപ്പെടാതിരിക്കുക ഒരു വലിയ പോരായ്മതന്നെയായിരുന്നു. ആശയപുഷ്കലയുള്ള കവിതകളെ അവയുടെ തനിമ ചോർന്നുപോകാതെ നമുക്കു പകർന്നുതരാൻ ഈ പ്രസിദ്ധീകരണം ഉപകരിക്കുന്നു.

കേന്ദ്രസാഹിത്യ അക്കാദമി പ്രസിദ്ധീകരണത്തിൽ ഏതാണ്ടു് അറുപതു പേജിലൊതുങ്ങുന്ന ഒരു ജീവചരിത്രക്കുറിപ്പും ഭാരതിയാരുടെ കാവ്യത്തിന്റെ വിലയിരുത്തലും നടത്തിയിട്ടുണ്ടു്. അക്കാദമി മലയാളത്തിൽ വിദഗ്ദ്ധമായി സാധിച്ചിട്ടുതന്ന ശ്രീ. പവനൻ ആ നിലയ്ക്കും അഭിനന്ദനമർഹിക്കുന്നു. ശക്തിയെ ദൈവമാക്കി കണക്കാക്കിയ ഭാരതിയുടെ പരമപരിശ്രമിച്ചു “ശക്തിയിൽ വിശ്വസിക്കുകയും ശക്തിയെ ആരാധിക്കുകയും ചെയ്ത ഭാരതിയുടെ കവിതകൾ സ്വാഭാവികമായും ശക്തമായതുകൊണ്ടു നിർമ്മമമായി അവ വായിച്ചുപോകാൻ സാദ്ധ്യമല്ല എന്നാണു ശ്രീ പവനൻ അതേപ്പറ്റി പറഞ്ഞതു്. ഗീതാഞ്ജലിയുടെ ഇംഗ്ലീഷ് വിവർത്തനങ്ങൾ തീവണ്ടിയാത്രയിലും മറ്റും വായിക്കുമ്പോൾ പലവരു മടക്കി വെക്കേണ്ടിവന്നതായി ഡബ്ല്യു. ബി. യീറാസ് രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ടു്. ഇത്രയും വികാരവിക്ഷുബ്ധനാ നാവുന്നതു് അപരിചിതൻ കണ്ടു പരിഭ്രമിക്കരുതല്ലോ എന്നുവെച്ചു. ഇപ്പറഞ്ഞതു് രമേശൻനായരുടെ ഭാരതി വി

വർത്തനത്തെ സംബന്ധിച്ചും പറയാം—തമിഴ് അറിയാത്ത ഇംഗ്ലീഷ് പാഠം വായിച്ചു നാമോരോരുത്തരും സംശയിച്ചുപോകും വിവർത്തനം മുല്യത്തെ അതിശയിച്ചിട്ടില്ലേ എന്ന്. ഒരേ തമിഴ് ഗദ്യകവിതയുടെ ഇംഗ്ലീഷ് വിവർത്തനവും മലയാള വിവർത്തനവും തട്ടിച്ചു നോക്കിയാൽ രമേശൻനായരുടെ കൈപ്പുസ്തകത്തെപ്പറ്റി ഒരേകദേശ ധാരണകിട്ടും.

The world is Changed with
sweetness
The sky is sweetly fashioned
The air is sweet
Fire, water, earth
All is sweet
The sun is beneficent, the moon
is beneficent
The stars in the sky are wonderous
beautiful
Sweet is rain, lightning, thunder

ഇതു മലയാള കവി എഴുതുമ്പോൾ എന്തൊരു സംഗീതക്കൊഴുപ്പാണു് വന്നുചേരുന്നതു് നോക്കൂ.

പ്രിയമഭീയുലകം
ഈയുലകിലെ വാനവും
കാറ്റും തീയും നീരും നിലവും
പ്രിയംകരം!
ഞായറും തിങ്കളും വാനിലെ ദീപങ്ങൾ
ഊകെയുമേറ്റവും ഹൃദ്യം

മഴയും മിന്നലുമിടിയും പ്രിയംകരം.
ഇതു ഗദ്യകവിതയുടെ കഥയാണെങ്കിൽ, പദ്യഭാഗങ്ങളുടെ ഗാനാത്മകതയെപ്പറ്റിയും ഭാവസാന്ദ്രതയെക്കുറിച്ചും പറയേണ്ടതില്ലല്ലോ.

സ്വാതന്ത്ര്യഗാനങ്ങൾക്കെല്ലാം ഒരു വ്യതിയ മുഖങ്ങളുണ്ടു്. അവ സാമൂഹ്യ വിമർശനമുൾക്കൊള്ളുന്നു. അവയ്ക്കുള്ളിൽ ഇടിയും മിന്നലും പ്രിയകരമായ മഴയ്ക്കുള്ളിലൂടെ ആർദ്രതയും നിറഞ്ഞിരിപ്പുണ്ടു്.

എല്ലാതും ഒന്നെന്ന
കാലംവന്നല്ലോ—പൊയ്യും
വഞ്ചനയും തുലയുന്ന
കാലം വന്നല്ലോ—ഇനി
നല്ലവർ പെരിയോരെന്ന
കാലംവന്നല്ലോ—കെട്ട
നയവഞ്ചകന്മാർക്കെല്ലാം
നാശമെന്നല്ലോ
ഊഴവിനം തൊഴിലിനം
വന്ദനംചെയ്യാ —പാഴിൻ
ഉണ്ടു്കളിച്ചിരിപ്പോരേ
നിന്ദനം ചെയ്യാം.” എന്ന് 25

റഷ്യയെപ്പറ്റി പാടിയെഴുതുന്ന ശരിയാണ്. അവിടെയും ഭാരതീയമായ ശബ്ദത്തിലാണ് പാടിയത്. പ്രതീകങ്ങളും ശൈലികളും മഹാകാളി, ഫിസോസ്കരൻ, കൃത്യഗം തുടങ്ങിയ പദങ്ങൾ കൊണ്ട് കാര്യം സാധിക്കുന്നു.

എല്ലാറ്റിലും ഈശ്വരചൈതന്യം കാണുക, പ്രകൃതിയുടെ സൗന്ദര്യവായ്യിൽ, അത്യന്തദൃശ്യങ്ങളിൽ ആനന്ദമനുഭവിക്കുക എന്ന സ്വഭാവം ഭാരതീയാർക്കുണ്ടായിരുന്നു. ഭക്തി, പ്രേമം, വാസല്യം, സൗഹൃദം, സാഹോദര്യം—ഇതെല്ലാം സ്നേഹത്തിന്റെ വിവിധ ഭാവങ്ങളാണെന്നു ഉള്ളൂർ പറഞ്ഞതിനെ ഉദാഹരിക്കുന്ന കൃതികളാണ് ഭാരതീയരുടെ കണ്ണൻ പാട്ടുകൾ. നന്ദബാലൻ എന്ന പ്രഥമപദ്യം നോക്കൂ.

കാക്കച്ചിറകിന്മേലും നന്ദബാലാ നിന്റെ കാർവണ്ണം തെളിഞ്ഞിടുന്നു നന്ദബാലാ. മാമരക്കുട്ടങ്ങളിൽ നന്ദബാലാ നിന്റെ പച്ചനിറം തെളിഞ്ഞുകൊണ്ടു നന്ദബാലാ കേൾക്കും സ്വപരത്തിലെല്ലാം നന്ദബാലാ-നിന്റെ ഗീതമധ്യമുട്ടുമ്പിടുന്നു നന്ദബാലാ തീയിൽ വിരൽവെച്ചാലും നന്ദബാലാ-നിന്നെ തൊട്ടസുഖം തോന്നിടുന്നു നന്ദബാലാ,

ഭക്തിപ്രകാശത്തിൽ കണലാട്ടംകൂടി ആനന്ദമയമായി ചിലർക്കു അനുഭവപ്പെട്ടു. ശീതോഷ്ണ, സുഖദുഃഖ ദന്ധാത്മക ഭാവങ്ങൾ വിസ്മൃതമാകുന്ന മേഖലയാണ് ഭക്തിയുടേത്. കണ്ണനെ ഇളം പൈതലായും ഗോപികമാർക്ക് കാമുകനായും രക്ഷാപുരുഷനായും യോഗികൾക്ക് ധ്യാനമാത്രദൃശ്യനായും അനുഭവപ്പെടുന്ന കാര്യങ്ങൾ കാവ്യാത്മകമായും ഗാനാത്മകമായും അനുഭവപ്പെടുത്താൻ ഭാരതീയാരുടെ പദ്യവിവർത്തനങ്ങൾതന്നെ സമർത്ഥമാകുന്നു.

ആധുനികശാസ്ത്ര സത്യങ്ങളെ കാവ്യമയമായി അവതരിപ്പിക്കുവാനുള്ള കഴിവും ഭാരതീയരുടേതാണ്. ഷെല്ലിയുടെ മേഘം തുടങ്ങിയ പദ്യങ്ങൾ ആകാംകവിയെ ആ വഴിക്ക് ചിന്തിപ്പിച്ചത്. ആകർഷണശക്തിയുടെ സവിശേഷത കൊണ്ട് കടൽവന്ന ഭൂമിയെ മുക്കിനശിപ്പിക്കാത്തത് എന്ന് വി. സി. ബാലകൃഷ്ണപ്പണിക്കരുടെ ആശയം ഭാരതീയം ഉദ്ഗാനം ചെയ്യുന്നു.

കടൽ വലിയൊരു നീർപ്പുരപ്പു. വിശാലമായക്കുളം പെരുംകിണറും കിണറു് നമ്മുടെ തലയിൽ

കമിഴ്ന്നുവീഴുമോ? അതുപോലെകടലും അതുപരാശക്തിയുടെസത്യം അവർ മണ്ണിൽ ആകർഷണശക്തി നിലനിർത്തി വസ്തുക്കളെ അതാനുനിലത്തേയ്ക്ക് ആകർഷിക്കുന്നു.

മലനമ്മുടെ തലയ്ക്കുമേൽ വന്നുവീഴുന്നില്ല കടൽ തലയ്ക്കുമേൽ കമിഴ്ന്നുവീഴുന്നില്ല ഗ്രാമങ്ങൾ പിരിഞ്ഞു ചിതറിപോകുന്നില്ല



ഇതെല്ലാം പരാശക്തിയുടെ തിരുവരൾ അവളുടെ തിരുവരൾ നാം വാഴ്ചകു ഏതാണ്ടിതേ ആശയമല്ലേ വി. സി. ബാലകൃഷ്ണപ്പണിക്കർ തന്റെ വിശ്വപ്രപത്തിൽ പ്രതിപാദ്യമാക്കിയത്.

പാരാവാരം കരേറിക്കരകൾമുഴുവനും മുക്കിമുടാത്തതെന്തോ? താരാവൃന്ദങ്ങൾതമ്മിൽ സ്വയമുരസിമറിഞ്ഞത്ര വീഴാത്തതെന്തോ? നേരയാരാഞ്ഞു നോക്കിടുക മദമിയലും മർത്ത്യരേ! നിങ്ങളെന്നാ-ലാരാൽ കണ്ടെത്തുമെല്ലാറ്റിനുമുപരിവിളങ്ങുന്ന വിശ്വസ്വരൂപം.

സ്നേഹം സയൻസിന്റെ സ്ഥൂലലോകങ്ങളിലെക്കെത്തിനോക്കാനെന്നപോലെ പരമാണുവിന്റെ സൂക്ഷ്മലോകങ്ങളിലേയ്ക്ക് സൂക്ഷിച്ചുനോക്കാനും ആധുനികശാസ്ത്രം

ശ്രമിക്കുന്നുണ്ട് എന്ന വസ്തുതയും വളരെ കാവ്യത്മകമായി ഭാരതീയാർ എഴുതുകാട്ടുന്നുണ്ട്.

മഹത്ത്-അതിലും വലിയമഹത്ത്, അതിലും വലുത്-അതിലും വലുത് അണ, അതിലും ചെറിയഅണ, അതിലും ചെറുത്-ചെറുത് ഇങ്ങനെ രണ്ടുഭാഗത്തേയ്ക്കും അന്തമില്ല. ഇല്ല, എങ്ങും അവസാനിക്കുന്നില്ല കവികളേ, പ്രഭാതത്തിലുണർന്നാലുടൻ ജീവനെ വാഴ്ചക നമസ്സേ വായോ, തപമേവ പ്രത്യക്ഷം ബ്രഹ്മാസി

ഇംഗ്ലീഷു വിവർത്തനത്തിലും സംസ്കൃതപാദങ്ങൾ തർജ്ജമചെയ്തിട്ടില്ല.

ഭാരതീയരുടെ കവിതകൾ മറിച്ചുനോക്കുമ്പോൾ വള്ളത്തോളിന്റെ, ഉള്ളൂരിന്റെ, ആശാന്റെ, ജിയുടെ, ബാലകൃഷ്ണപ്പണിക്കരുടെ-പല മലയാളകവികളേയും അറിയായെ ഓർത്തുപോകുന്നു. തികച്ചും അഭിമാനിക്കാവുന്ന ഒരൊന്നാന്തരം പ്രസിദ്ധീകരണമായിട്ടുണ്ട്. കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമിയുടെ രജതജൂബിലി പ്രസിദ്ധീകരണംകൂടിയായ സുബ്രഹ്മണ്യഭാരതി തെറ്റുകൂടാതെ വൃത്തിയായി പ്രസാധനംചെയ്ത ഈ പുസ്തകത്തിന് 20 രൂപയാണ് വില.

മാതൃ-ശിശു ആരോഗ്യ പരിപാടി

മാതൃ-ശിശു ആരോഗ്യപരിപാടിയിൽ നടപ്പാക്കിവരുന്ന രോഗപ്രതിരോധ കുത്തിവെയ്പ്പ് രാജ്യമെമ്പാടും പ്രചുരപ്രചാരം സിദ്ധിച്ചുവരുന്നുണ്ട്. 1982-83 ൽ 120 ലക്ഷം ഗർഭിണികൾക്കും, മുലയൂട്ടുന്ന അമ്മമാർക്കും ഈ പരിപാടിയുടെ പ്രയോജനം ലഭ്യമാക്കണം എന്നാണ് ലക്ഷ്യമിട്ടിരുന്നതെങ്കിലും, 134.87 ലക്ഷം പേർക്ക് പരിപാടിയുടെ പ്രയോജനം സിദ്ധിച്ചു. എന്നാൽ കഴിഞ്ഞ വർഷം ഈ പരിപാടിയുടെ ലക്ഷ്യം 111.86 ലക്ഷം ആയിരുന്നു. പരിപാടിയിൽ ഇരുമ്പ്, ഫോളിക് ആസിഡ് എന്നിവയടങ്ങിയ ഗുളികകൾ, സ്ത്രീകൾക്കു നൽകിവരുന്നു.

1982-83 ൽ ഈ പരിപാടിയുടെ ലക്ഷ്യം നേടിയ സംസ്ഥാനങ്ങളിൽ കേരളവും ഉൾപ്പെടുന്നു.

ഇരുമ്പ്, ഫോളിക് ആസിഡ് എന്നിവയുടെ ദ്രാവകരൂപത്തിലുള്ള ഔഷധമാണ് കുട്ടികൾക്ക് നൽകുന്നത്. 1982-83 ൽ 128.79 ലക്ഷം കുട്ടികൾക്ക് ഇതിന്റെ പ്രയോജനം ലഭിച്ചു. ഈ പരിപാടിയിലും കേരളം ലക്ഷ്യം നേടിയിട്ടുണ്ട്.

2000-ാമാണ്ടോടെ അർഹതയുള്ള ജനതയ്ക്ക് നൂറുശതമാനവും പ്രയോജനം ലഭിക്കുന്നവിധം രോഗപ്രതിരോധകത്തിവെയ്തിൽ സംസ്ഥാനങ്ങൾ കൈവരിക്കേണ്ട ലക്ഷ്യം വർഷംതോറും ക്രമാൻതമായി ഉയർത്താറുണ്ട്.